

◎宇宙工学実験衛星（MUSEE—C）計画に係る協力に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

（略称）米国との宇宙工学実験衛星（MUSEE—C）計画協力取極の
有効期間延長取極

平成二十三年 四月二十二日 ワシントンで
平成二十三年 四月二十二日 効力発生
平成二十三年 五月二十三日 告示

（外務省告示第一八八号）

目次

ページ

日本側書簡	一六〇七
米国側書簡	一六〇九

日本側書簡

(宇宙工学実験衛星 (MUSEE-C) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千三年四月二十五日付けの交換公文によって行われた宇宙科学研究所(以下「宇宙研」という。)(とアメリカ合衆国航空宇宙局(NASA)との間の宇宙工学実験衛星計画(以下「計画」という。)(に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極(以下「取極」という。)(に言及する光榮を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、並びに延長され、及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、取極を二十一年四月二十五日から十年間延長することを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、更に、取極の下で宇宙研が有する全ての権利及び義務が、宇宙航空研究開発機構(JAXA)によって承継されたことを確認する光榮を有します。

本使は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

米国の宇宙工学実験衛星 (MUSEE-C) 計画協力取極の有効期間延長取極

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the Institute of Space and Astronautical Science of Japan (hereinafter referred to as "ISAS") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (NASA) on the Mu Space Engineering Spacecraft-C Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated April 25, 2003 (hereinafter referred to as the "Agreement").

(Japanese Note)

Washington, April 22, 2011

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended, and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Agreement shall be extended for a period of ten years from April 25, 2011.

I have further the honor to confirm that all the rights and obligations of ISAS under the Agreement were succeeded to by the Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA).

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

米国の宇宙工学実験衛星(MUSES-C)計画協力取極の有効期間延長取極

一六〇八

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十一年四月二十二日にワシントンで

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 鈴木秀生

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America
(Signed) Hideo Suzuki

アメリカ合衆国國務長官

ヒラリー・ロダム・クリントン閣下

Her Excellency
Mrs. Hillary Rodham Clinton
The Secretary of State
Of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年四月二十二日にワシントンへ

アメリカ合衆国

國務長官に代わる ジョナサン・マーゴリス

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 藤崎一郎閣下

(U.S. Note)

Washington, April 22, 1911

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America
(Signed) Jonathan Margolis

His Excellency
Mr. Ichiro Fujisaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、平成十五年四月二十五日に発効した米国との宇宙工学実験衛星（MUSES—C）計画協力取極（平成十四・十五年二国間条約集参照）の有効期間を平成二十三年五月二十五日から十年間延長するものである。